

朴世永等著

戰友之歌



4348

戰 友 之 歌

朝鮮 朴世永等著

尹 成 勇 譯

作 家 出 版 社

一九五四年·北京

조 任 의 노 래

根據 1953 年 10 月 30 日朝鮮作家同盟出版社版譯出。“友誼之聲”和“戰友”兩篇係根據朝鮮報紙譯出。

內 容 說 明

這本譯詩集，收輯朝鮮詩人、文藝工作者寫的短詩二十一首。這些詩篇內容深刻地體現了兄弟國家的人民，對於我們偉大的中國共產黨、偉大的毛主席、中國人民志願軍、中國人民的熱愛，和朝中兩國人民間的國際主義的感情及保衛東方與世界和平的共同信念。

目 次

獻給毛主席的勝利讚歌·····	朴世永(1)
勝利的歷史·····	金朝奎(7)
獻給您的讚歌·····	申東哲(16)
毛主席派來的戰友們·····	元鎮寬(19)
“東方紅”·····	鄭文向(24)
以鮮血結成的友誼·····	金京一(30)
永遠的弟兄·····	趙碧岩(34)
友誼的高地·····	金北原(39)
星光燦爛之夜·····	元石波(46)
在果樹園裏·····	閔炳均(50)
爲了勝利重逢·····	李正河(54)

祁東昌的生活·····	徐滿一(61)
兩個兒子·····	安 莫(67)
志願軍與崔老大爺·····	朴石丁(70)
朝鮮母親的願望·····	姜立錫(75)
在溫暖的懷抱裏·····	李湖南(79)
毛澤東路·····	許鎮溪(83)
勝利的鐵橋·····	馬禹龍(87)
吳家山的山路上·····	金淳石(91)
戰友·····	李希水(97)
友誼之歌·····	平壤市全體文學藝術工作者(103)

獻給毛主席的勝利讚歌

——為慶祝毛主席六十壽辰而作

朴世永

天已破曉，
朝霞映紅大陸。
莊嚴的“東方紅”的歌聲，
——勝利的歌聲，
大地也起來歡唱似地，
在我們兄弟國家
日益響亮起來了，
偉大的新中國出現了。

工廠煙囪冒出的煙，

昇入高空；
滿臉含笑的工人們，
穿着乾淨的新藍布衣裳，
朝氣勃勃地走向工廠。

幸福的農民們，
在一望無垠的金色的田野裏，
堆起一堆堆的糧食；
擁護毛主席，
歌頌新國家。

賣國賊蔣介石匪幫，
和兇惡的帝國主義侵略者們，
曾經在這個大地上，
橫行霸道，
壓榨過人民的膏血，
但是，懲辦這些鬼子們的日子，
終於來到了。

在中國人民偉大的救星

毛澤東主席領導的
人民解放軍正義的威力面前，
恐怖而戰慄的敵人，
被消滅乾淨了；
偉大的人民中國，
從燦爛的勝利中誕生了。

毛澤東主席啊！
您，只爲了人民的幸福
自由和高尚的理想，
在革命的烈火中，
獻出了四十年的歲月。

永遠放射着燦爛光芒的您，
是中國人民的太陽，
領導人民戰勝一切困難，
走向了勝利。

當我們共同的敵人——美帝國主義
在朝鮮燃起侵略戰火時，

承您關懷，
派出了英雄的人民志願軍，
他們向您保證勝利，
怒濤般地趕來了。

回想一下，
在熙川山嶺上，
我們初次迎到志願軍的時候，
即使好久沒見的父母、兄弟的相逢，
也沒有那樣高興啊！

爲了我們祖國的自由和獨立，
我們的領袖金日成元帥，
領導着朝鮮勞動黨與政府，
我們遵循着他英明的教導，
進行着正義的朝鮮解放戰爭。

您是勝利的援助者，
朝鮮人民都在瞻望您，歌頌您，
毛澤東主席！

光榮歸於您。

我們將永遠不會忘記，
像一個人似地記着您的教導：
對人民要像太陽般地溫暖，
對敵人要像秋霜般地無情。
和我們一道，
在每一個戰鬥中，
建立了偉大功勳的中國人民志願軍，
我們將千秋萬代歌頌他們。

毛主席啊！
銅牆鐵壁般站在鬥爭的前哨，
爲了戰後恢復建設而鬥爭的我們，
指引着美麗的明天，
像歌頌我們的領袖一樣
我們永遠歌頌您！
我們瞻望着您，
我們子孫萬代
將用感謝的聲音

來歌頌您！

毛澤東主席啊！

這是朝鮮人民

獻給您的無限的榮譽，

這個國家的人民，

為祝福您萬壽無疆，

永遠高聲歌唱您的讚歌。

勝利的歷史

——為慶祝毛主席六十壽辰而作

金朝奎

五萬萬顆火熱的心，
世界上善良的人們的呼聲，
沸騰的歡呼，
飄揚的旗幟——
今天在天安門廣場上，
像潮水般掀起狂濤。
毛主席啊！
三千萬顆勝利的心，
飛到您那兒去，
抬着誠懇的頭

慶祝您六十壽辰，

在這裏，

一個戰鬥着的朝鮮詩人，

又一次想起您的偉容。

一九五二年五月，

窗明室亮的一個下午，

在懷仁堂的紅柱前，

當您帶着仁慈的微笑，

舉着手出現在我們面前時，

毛主席啊！

我們懷着敬愛的心情，

在近處瞻望了您。

分明這是頭一次見面，

但是好像過去常見過的面容，

是許多最親密的人們中，

看了又看的難忘的偉容。

回想一下，

在任何時候也不會忘記的

在十年前延吉監獄的黑夜，
窗外風雪交織，
同志們一被拉出去，
就再也不會回來。
共產黨員楊治範同志被拉走時，
他對着我充滿憂愁的眼睛
注視了一會兒。

他說：

“金同志，不要難過。
我們的戰鬥雖然是殘酷的，
但像金日成將軍領導您們一樣，
毛澤東照亮着我們的路，
朱德的軍隊跟日寇打仗。
土坡那邊，
不就是蘇聯嗎？不要緊！不要緊！”

他兩手緊握着我的手，
有力地說了這一句話，
一脚把牢門踢開，

最後又回頭望着，
微笑一下走了。

他魁梧的闊肩和深陷的眼睛，
(大概蘇武的肩膀也那樣寬吧！)
開朗的前額和滿意的笑容，
(大概杜甫的笑容也那樣慈祥吧！)
還有那風雪交織的夜晚，
這一切，怎能使我忘掉啊？

又一個難忘的日子，
那是一個落葉的秋天；
是在決戰的痛苦中，
沿着山路艱苦地向北後退的日子。

在山麓休息中，
見到了志願軍高勝同志；
他是跨過黃河，
越過長城而來的，
軍鞋變成了深黃色，大概是黃土的痕跡吧，

這該是多麼遙遠的行軍路程啊！

我感激得眼眶都發熱，

我說：“辛苦啦！”

他輕輕地搖着頭說：

“不辛苦！”

他反而向我說：

“你們多麼辛苦啊！

毛主席派來了我們，

叫我們一定要把美國鬼子趕走。”

他掏出香煙遞給我，

純樸的臉微微地笑個不停。

毛主席啊！

這個笑容，

便是倔強的意志、鬥爭

與勝利的展望，

是親自體驗的人們才有的信念的表情；

也是我十年前在延吉監房裏，

最後看到的共產黨員楊治範同志的

爽快的微笑，
這是只有中國人民
才有的大方的風度。

又怎能忘記啊！
我以戰鬥着的朝鮮人民的名義，
訪問您的國家時，
所到之處，
都可以看見滿腔熱情的
中國人民的深厚友誼；
在遙遠的西南都城重慶的郊外，
俯視長江岸上的一座工廠，
在這個工廠的鼓風爐前，
我會見了一位模範工人，
他向我說：“你是朝鮮同志嗎？
是從彈雨中來的吧！
是經過北京來的吧！
見到了毛主席了吧！
讓我握一握
你那隻被硝煙熏黑的手。”